Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech ich zaskoczy śmierć, Niech żywcem zstąpią do Szeolu,\* Gdyż zło jest w ich siedzibach i w ich wnętrzu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, niech ich zaskoczy śmierć, Niech żywcem pochłonie świat zmarłych, Gdyż w ich siedzibach mieszka zło, Pełno go też w nich samych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja zaś do Boga zawołam i JAHWE mnie wybawi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oby ich śmierć z prędka załapiła, tak aby żywo zstąpili do piekła! albowiem złość jest w mieszkaniu ich, i w pośrodku ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj śmierć przyjdzie na nie, a niechaj żywo zstąpią do piekła, bo złości w mieszkaniach ich, w pośrzodku ich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj śmierć na nich spadnie, niechaj żywcem zstąpią do Szeolu, bo w ich mieszkaniach i w nich jest nikczemność! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech ich śmierć zaskoczy, Niech żywcem zstąpią do krainy umarłych, Bo złość jest w ich siedzibie i pomiędzy nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech śmierć na nich spadnie, niech żywcem wpadną do Szeolu, bo w ich domach i pomiędzy nimi panuje przewrotność! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech śmierć spadnie na nich i żywcem niech zejdą do krainy umarłych, bo nieprawości są pośród nich, w ich mieszkaniach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech [nagła] śmierć na nich spadnie, niech żywi zstąpią do Szeolu, bo zło panuje (pośród nich) w ich domach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech rzuci na nich śmierć, by żywcem weszli do Krainy Umarłych; gdyż złość jest w ich siedzibie, jak również w ich wnętrzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś zawołam do Boga i JAHWE mnie wybawi. |

1. 1) <x>40 16:32-33</x>; <x>230 54:7</x>; <x>230 73:19</x> [↑](#footnote-ref-2)